

Rom

Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι
Закликаю ж вас, брати, через – милосердя – Божі, принести
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3936](#)

τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»^Π, εὐάρεστον, τὴν
– тіла ваші жертвою живою, святою, – Богові благоугодною, –
[G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2101](#) [G3588](#)

λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
розумне служіння ваше.
[G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

| Тож благаю вас, браття, через Боже милосердя, — повіддавайте ваші тіла на жертву живу, святу, приємну Богові, як розумну службу вашу,

2 καὶ μὴ συζηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
і не уподібнюйтеся – вікові цьому, але перетворюйтеся –
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)

ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
оновленням – розуму, щоб – розпізнавати вам, що – воля –
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
Божа, – добре, і благоугодне, і досконале.
[G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

| і не стосуйтеся до віку цього, але перемініться відновою вашого розуму, щоб пізнати вам, що то є воля Божа, — добро, приємність та досконалість.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι
Кажу бо через – благодать – дану мені, кожному – хто-є
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#)

ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν
серед вас, не мудрувати-понад ніж те-що належить мудрувати; але мудрувати
[G1722](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#) [G5426](#)

εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
до – розсудливості, кожному як – Бог розділив міру віри.
[G1519](#) [G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#) [G4102](#)

| Через дану мені благодать кажю кожному з вас не думати про себе більш, ніж належить думати, але думати скромно, у міру віри, як кожному Бог наділів.

4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
бо-як бо, в одному тілі багато членів маємо, – але члени
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3196](#)

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν;
всі не – одну-і-ту-ж мають дію;
[G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

| Бо як в одному тілі маємо багато членів, а всі члени мають не однакоє діяння,

5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ καθ',
 так – многі, одне тіло є-ми в Христі; – а по-одному,
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#)
 εἷς ἀλλήλων μέλη,
 кожен один-одному члени,
[G1520](#) [G0240](#) [G3196](#)

| так багато нас є одне тіло в Христі, а зосібна ми один одному члени.

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα:
 маючи ж дари згідно-з – благодаттю – даною нам різні:
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#)

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
 чи-то пророцтво, згідно-з – мірою – віри;
[G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

| І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво — то виконуй його в міру віри,

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ
 чи-то служіння, у – служінні; чи-то хто навчає, у –
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;
 навчання;
[G1319](#)

| а коли служіння — будь на служіння, коли вчитель — на навчання,

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι;
 чи-то хто напоумляє, у – напоумленні; хто роздає, з щирістю;
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#) [G0572](#)

ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι.
 хто керує, з ретельністю; хто милує, з радістю.
[G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

| коли втішитель — на потішання, хто подає — у простоті, хто головує — то з пильністю, хто милосердствує — то з привітністю!

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ
 – Любов нелицемірна. Гідуючись – злого; приліплюючись до
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#)

ἀγαθῷ;
 доброму;
[G0018](#)

| Любов нехай буде нелицемірною; ненавидьте зло та туліться до доброму!

10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ,
 в братолюбстві один-до-одного, один-одному ніжні; в пошані,
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#)

ἀλλήλους προηγούμενοι;
 один-одному випереджаючи;
[G0240](#) [G4285](#)

| Любіть один одного братньою любов'ю; випереджайте один одного пошаною!

- 11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ
в ретельності, не ліниві – духом, палкі; – Господу
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#)

δουλεύοντες,
служащи.

[G1398](#)

| У рєвності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господєві,

- 12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῇ,
в надії, радіючи; в скорботі, терплячі; в молитві,
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,
наполегливі.

[G4342](#)

| тіштесь надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,

- 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
в потребах – святих ділячись, – гостинність переслідуючи.
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

| беріть үдїл у потребах святих, будьте гостинні до чужїнцїв!

- 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
Благословляйте – переслідуючих вас; благословляйте і не проклинайте.
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)

| Благословляйте тих, хто вас переслїдує; благословляйте, а не проклинайте!

- 15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
Радїти з радіючими, плакати з плачучими;
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

| Тїштесь з тими, хто тїшиться, і плачте з отими, хто плаче!

- 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ
– одне-ї-те-ж один-про-одного один-до-одного думаючи, не до високого
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#)

φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
прагнучи, але до низького прихїляючись. Не будьте мудрі в-очах
[G5426](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#)

ἑαυτοῖς,
своїх.

[G1438](#)

| Дүмайте між собою однаково; не величайтесь, алє наслїдуйте слухняних; „не вважайте за мудрих себе!“

- 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
нікому злом за зло не-віддаючи, дбаючи-про добре перед всіма
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#) [G3956](#)

ἀνθρώπων.
людьми.

[G0444](#)

| Не платіть нікому злом за зло, дбайте про добре перед усіма людьми!

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
якщо можливо – з вашого-боку, з усіма людьми мир-майте;
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

| Коли можливо, якщо це залежить від вас — живіть у мирі з усіма людьми!

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
не самі-себе мстіть, улюблені, але дайте місце – гнівові; написано
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1125](#)

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
бо, Мені помста. Я віддам, каже Господь.
[G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

| Не мстіться самі, улюблені, але дайте місце гніву Божому, бо написано: „Мені помста належить, Я відплачу́, говорить Господь“.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε
але якщо голодує – ворог твій, нагодуй його; якщо спрагнів, напої
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#) [G4222](#)

αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
його; це бо роблячи, вугілля вогненне насиплеш на – голову
[G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτοῦ.

його.

[G0846](#)

| Отож, як твій ворог голодний, — нагодуй його; як він прагне, — напій його, бо, роблячи це, ти згортаєш розпалене вугілля йому на голову.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ
не будь-переможений – – злом, але перемагай – – добром
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#)

τὸ κακόν.

– зло.

[G3588](#) [G2556](#)

| Не будь переможений злом, але перемагай зло добром!